

VILLARENGER

LE CIRCUIT DU PATRIMOINE DE VILLARENGER

HERITAGE CIRCUIT

Le circuit du patrimoine de Villarenger invite à la découverte de ce hameau des richesses multiples: four à grilla, pierre à cupules, chapelle restaurée, pont romain... un bon moyen de s'immerger dans la vie d'autrefois dans les Belleville.

The Villarenger walking trail takes you past many cultural heritage features: local clay-oven, stone cupules, a restored chapel, and a Roman bridge... a great way to immerse yourself in the Belleville life of a bygone era.



LE MYSTÈRE DE LA PIERRE DE LA CHOUETTE

MYSTERY: 'LA PIERRE DE LA CHOUETTE'

À l'aide d'une carte, petits et grands s'aventurent dans les ruelles du village de Villarenger pour résoudre 12 énigmes.

Using a map, all ages will venture into the Villarenger's village streets to solve the 12 puzzles.

■ Livret (offert) à retirer à la Maison du Tourisme Booklet available at the Tourist Office
■ Accessible tous les jours Every day

*Selon les conditions météos. Subject to weather conditions.

ACCÈS VILLARENGER ACCESS TO VILLARENGER

À PIED ON FOOT

En été : depuis Saint-Martin-de-Belleville, se rendre en bas du village et utiliser l'itinéraire piéton n°16bis en direction de Villarenger.

En hiver : depuis Saint-Martin-de-Belleville, se rendre au Châtelard et descendre par l'itinéraire 40 vers Villarenger.

In summer: From Saint-Martin-de-Belleville, head to the bottom of the village and follow pedestrian route no. 16bis towards Villarenger.
In winter: From Saint-Martin-de-Belleville, go to Le Châtelard and descend via route 40 towards Villarenger.

EN VOITURE BY CAR

Prendre direction Moûtiers, puis au lieu dit les Frênes tourner à gauche direction Villarenger. Stationnement conseillé à l'entrée du village.

Head towards Moûtiers, then turn left towards Villarenger at the place called «Les Frênes.» Recommended parking at the village entrance.

PARCOURS D'ORIENTATION

ORIENTEERING COURSE

En famille, en groupe ou en solo, apprenez à lire une carte pour trouver les balises ou répondre à des quiz.

Alone or with your family or friends, learn to read a map to find the markers or answer the quizzes.

9 SOMMET TÉLÉCABINE DE SAINT MARTIN 1

Parcours initiatique et parcours sportif

Saint Martin 1 gondola : introductory course and «sportive» course

9 PARKING DU COCHET

Saint-Martin et Saint-Marcel: parcours patrimonial

Cochet carpark : heritage trails

■ Livrets (offerts) à retirer à la Maison du Tourisme Booklets available at the Tourist Office

■ Accessible tous les jours Every day

■ Accessible tous les jours Every day

LE CIRCUIT DU PATRIMOINE HERITAGE CIRCUIT

ACCESSIBLE
TOUTE L'ANNÉE
Accessible all year round

Découvrez l'habitat traditionnel

TRADITIONAL HOUSING

Les anciens villages sont bâti à proximité d'une source, incorporés au paysage, serrés et trapus, comme moulés dans les mouvements de la pente. La maison est massive, calée dans la pente, partiellement enterrée pour ménager un accès commode à la grange en partie haute. Les ouvertures sont petites, un peu élargies pour les chambres de l'habitation d'été, qui sont aussi de facture plus soignée. L'étable et la vaste cuisine occupent le cœur de la maison en partie basse. Des galeries de bois courrent sous l'avant et servent de séchoir. Malgré la rigueur de l'hiver, il faut sortir pour accéder aux étages ou pour se rendre aux toilettes.

The former villages were built near springs, blended into the landscape and neatly tucked away into the slopes. The houses were large, partially buried to enable easy access to the barn at the top. The doorways were relatively small, widened slightly for living in in the summer months. The stable and the large kitchen were at the heart of the house on the lower level. The wooden beams under the eaves were used for drying. Despite the cold winters, you still had to go outside to access the other floors or to go to the toilet!

1 L'église paroissiale

THE PARISH CHURCH

Cette église date d'avant 1606. Elle a été reconstruite et agrandie au 17^e siècle, selon le style baroque. La sobriété extérieure du bâtiment contraste avec les ors et la polychromie des retables. Le maître-autel, sculpté par un artiste de la Val Sesia, affiche en son centre un tableau représentant Saint Martin en train de partager son manteau. Ce retable classé a été entièrement restauré en 1991.

The church dates back to 1606 and was rebuilt in the 17th Century, in the original Baroque style. The sober exterior of the building contrasts with the magnificent golden and colourful interior. The artwork above the high altar in the centre of the church, sculpted by an artist from Val Sesia, depicts St Martin sharing his coat. This painting was restored in 1991.

2 L'hôtel Lachenal

THE LACHENAL HOTEL

Cet établissement ouvert en 1927 était une pension de famille créée par Mme Adèle Rey, veuve, aidée par sa mère. C'est le premier relais touristique du village. Adèle attire les touristes audacieux qui fréquentaient déjà les villes thermales de Tarentaise. Des hôtes prestigieux comme Henriette, Princesse de Belgique y séjournent dès 1928 grâce à la cuisine soignée et au confort offert. En 1945, elle vend à M. Lachenal-Chevallet, cuisinier-pâtissier expérimenté et courageux.

La pension accueille un temps des travailleurs du chantier de la route reliant Saint Martin à Moutiers. Puis il modernise l'hôtel, bar et restaurant. Les gens viennent des villes voisines fêter des événements; mariages, banquets, bals... Seront accueillis des personnalités tels que le président Valéry Giscard d'Estaing, Brigitte Bardot ou Caroline de Monaco. M. Lachenal-Chevallet est parti en 1975 mais a laissé son empreinte, le bâtiment est toujours appelé «Le Lachenal» bien que l'activité hôtelière ait cessé en 2018.

This establishment, which opened in 1927, was a boarding house founded by Ms Adèle Rey, a widow, with the help of her mother. It was the first tourist spot in the village. Adèle drew in the daring tourists who were already visiting the Tarentaise spa towns. Prestigious guests including Henriette, Princess of Belgium stayed here from 1928 onwards, wowed by the refined cuisine and the exceptional level of luxury for that time. In 1945, she sold it to Mr Lachenal, an experienced and brave chef-pâtissier. For a while, the boarding house was home to construction workers working on the road between Saint Martin and Moutiers. Mr Lachenal-Chevallet then modernised the hotel, bar and restaurant. People came from neighbouring towns to celebrate special occasions: wedding meals, banquets and so on. He made the business thrive, but always made sure it stayed sober and genuine. The venue will host personalities such as President Valéry Giscard d'Estaing, Brigitte Bardot, and Caroline of Monaco. Mr Lachenal-Chevallet died in 1975 but left his mark behind: the building is still called "Le Lachenal", even though it stopped operating as a hotel in 2018.

■ Livrets (offerts) à retirer à la Maison du Tourisme Booklets available at the Tourist Office
■ Accessible tous les jours Every day

PARCOURS D'ORIENTATION

ORIENTEERING COURSE

En famille, en groupe ou en solo, apprenez à lire une carte pour trouver les balises ou répondre à des quiz.

Alone or with your family or friends, learn to read a map to find the markers or answer the quizzes.

9 SOMMET TÉLÉCABINE DE SAINT MARTIN 1

Parcours initiatique et parcours sportif

Saint Martin 1 gondola : introductory course and «sportive» course

9 PARKING DU COCHET

Saint-Martin et Saint-Marcel: parcours patrimonial

Cochet carpark : heritage trails

■ Livrets (offerts) à retirer à la Maison du Tourisme Booklets available at the Tourist Office

■ Accessible tous les jours Every day

■ Accessible tous les jours Every day

6 Le four banal

THE COMMUNAL OVEN

Le four était géré par les villageois, représentés par le procureur qui s'occupait du bois pour l'allumage du four. Celui-ci était allumé toutes les 3 semaines en hiver. Chaque famille fabriquait son pain avec de la farine de seigle. Le pétrissage se faisait à la «confrérie» (bâtimen en face du four) dans 3 périns et avec les pieds. Pour toutes les familles puissent cuire leurs pains, le four restait allumé pendant 3 jours environ. À la sortie du four, les pains étaient mis à refroidir debout sur des râteliers.

The villagers had a central wood oven, which was lit every 3 weeks in winter. Every family made their bread with rye flour, and kneaded the dough with their feet in 3 troughs in the building opposite. In order for all the families to be able to bake their bread, the oven stayed alight for around 3 days. Once cooked, the bread was left to cool on racks.



7 L'épicerie Ligeon

ligeon grocers

Nous sommes dans les années 1930, l'accès à la vallée se fait plus facilement, les villages s'ouvrent sur l'extérieur. Plusieurs commerces s'organisent autour de l'église et de la mairie. Une épicerie tenue par Marius Jay, propriétaire des murs, s'installe. En 1937, Monsieur Jay vend son fonds de commerce à la famille Ligeon, qui l'exploite et le fait prospérer jusqu'en 2000.

The women did their laundry with bicarbonate of soda in a wooden tub of warm water. After thoroughly soaping, scrubbing and rinsing, they soaked the clothes in a bucket of boiling water preheated with ashes wrapped in a tea towel. Afterwards, they took their buckets to the stream or the wash house for rinsing, which they did with the help of a wooden beater on a plank of wood. Once this was all done, the washing was hung out over the balcony to dry.

Aujourd'hui, encore tous les bellevillois nés avant 2000 évoquent avec nostalgie l'accueil offert en ce lieu. On pouvait trouver 7 jours sur 7, même très tard le soir, tous les produits d'alimentation, mais aussi des clous, des graines, des vitres, du ciment, des vêtements, des aliments pour le bétail. Imaginez aussi des boîtes de conserves alignées au cordeau du haut en bas et, pour les enfants, une série de pots de bonbons de toutes les couleurs à la queue leu leu sur le comptoir: un plaisir pour les yeux mais surtout pour les papilles des enfants, qui pouvaient acheter chaque friandise à l'unité. En réserve, on pouvait retrouver ces messieurs autour d'un bar «clandestin» où les conversations animées débattaient de la vie du village.

In the 1930s the village shops were below of the church or next to the town hall. The grocery shop was run by Marius Jay and in 1937 he sold his business to the Ligeon family who successfully kept it going until the year 2000.

Anyone born in the Belleville Valley before the year 2000 remembers with affection the warm welcome received at the grocer. It was always open, 7 days a week, even late in the evening selling all types of food, but also nails, seeds, glass, cement, clothes and cattle feed! There were tin cans neatly lined up from top to bottom and jars of sweets in all different colours. It was pleasing to the eye for everyone but particularly for the children who could buy individual sweets from the jar. You could always find them at an unlicensed bar having animated discussions about village life.

The 'fromagerie' (where the cheese was made) was built in 1920, financed by local society members. During the winter the milk was collected at a central point and turned into cheese in the evening selling all types of food, but also nails, seeds, glass, cement, clothes and cattle feed! There were tin cans neatly lined up from top to bottom and jars of sweets in all different colours. It was pleasing to the eye for everyone but particularly for the children who could buy individual sweets from the jar. You could always find them at an unlicensed bar having animated discussions about village life.

This establishment, which opened in 1927, was a boarding house founded by Ms Adèle Rey, a widow, with the help of her mother. It was the first tourist spot in the village. Adèle drew in the daring tourists who were already visiting the Tarentaise spa towns. Prestigious guests including Henriette, Princess of Belgium stayed here from 1928 onwards, wowed by the refined cuisine and the exceptional level of luxury for that time. In 1945, she sold it to Mr Lachenal, an experienced and brave chef-pâtissier. For a while, the boarding house was home to construction workers working on the road between Saint Martin and Moutiers. Mr Lachenal-Chevallet then modernised the hotel, bar and restaurant. People came from neighbouring towns to celebrate special occasions: wedding meals, banquets and so on. He made the business thrive, but always made sure it stayed sober and genuine. The venue will host personalities such as President Valéry Giscard d'Estaing, Brigitte Bardot, and Caroline of Monaco. Mr Lachenal-Chevallet died in 1975 but left his mark behind: the building is still called "Le Lachenal", even though it stopped operating as a hotel in 2018.

Chez Babert first opened in 1936 as a bar/grocery shop and was well positioned in the village next to the church overlooking the village square. Catholic families went to church a lot. The men easily forgot the time of Mass, and so in order to avoid being noticed arriving late, they took their ladies at the counter, over a glass or two of red or white without noticing the time pass by... The bar was just below the farmers' market place (now the children's play area and drag lift departure), and on market days the bar was full of farmers and horse dealers where most negotiations were made at the end of the day right down to the nearest penny.

Cette rue était autrefois la rue principale du village dans laquelle étaient regroupées la plupart des commerces: une mercerie, un boulanger, qui

fabriquait et réparait les harnais, une épicerie. On peut également apercevoir la première forge appartenant à François Sollier, qui sera ensuite déplacée.

This old fashioned street was the main village street where most of the shops could be found. There was a haberdashery, the grocery store and a saddler who made and repaired harnesses. The first forge belonging to François Sollier was also on this street.

8 La rue du pavé

PAVÉ' STREET

Cette rue était autrefois la rue principale du village dans laquelle étaient regroupées la plupart des commerces: une mercerie, un boulanger, qui

fabriquait et réparait les harnais, une épicerie. On peut également apercevoir la première forge appartenant à François Sollier, qui sera ensuite déplacée.

This old fashioned street was the main village street where most of the shops could be

found. There was a haberdashery, the grocery store and a saddler who made and repaired

harnesses. The first forge belonging to François Sollier was also on this street.

Cette rue était autrefois la rue principale du village dans laquelle étaient

regroupées la plupart des commerces: une mercerie, un boulanger, qui

fabriquait et réparait les harnais, une épicerie. On peut également apercevoir la première forge appartenant à François Sollier, qui sera ensuite déplacée.

This old fashioned street was the main village street where most of the shops could be

found. There was a haberdashery, the grocery store and a saddler who made and repaired

harnesses. The first forge belonging to François Sollier was also on this street.

Cette rue était autrefois la rue principale du village dans laquelle étaient

regroupées la plupart des commerces: une mercerie, un boulanger, qui

fabriquait et réparait les harnais, une épicerie. On peut également apercevoir la première forge appartenant à François Sollier, qui sera ensuite déplacée.

This old fashioned street was the main village street where most of the shops could be

found. There was a haberdashery, the grocery store and a saddler who made and repaired

harnesses. The first forge belonging to François Sollier was also on this street.

Cette rue était autrefois la rue principale du village dans laquelle étaient

regroupées la plupart des commerces: une mercerie, un boulanger, qui

fabriquait et réparait les harnais, une épicerie. On peut également apercevoir la première forge appartenant à François Sollier, qui sera ensuite déplacée.

This old fashioned street was the main village street where most of the shops could be

found. There was a haberdashery, the grocery store and a saddler who made and repaired

harnesses. The first forge belonging to François Sollier was also on this street.

Cette rue était autrefois la rue principale du village dans laquelle étaient

LÉGENDE LEGEND

- Maison du Tourisme / Tourist Office D5
- P Parkings / Car parks
- WC Toilettes publiques / Public toilets D4-E4-G1
- SKI PASS Caisse remontées mécaniques / Ski pass office E5
- École de Ski Français / French ski school E5
- Route / Road
- Chemin / Path
- Escaliers / Stairs
- Navettes gratuites / Free shuttles
- Arrêts navettes (hiver) / Shuttle stops (winter) Villarabot / Saint Martin
- Arrêts - Stops / Saint Martin / Les Menuires / Val Thorens
- Banque (Crédit Agricole) / Bank / ATM E5
- Tri sélectif / Recycling bins
- Recharge voiture électrique / Electric car charging station D5
- Points de recharge VAE / E-bike charging station D4 F3
- Stations de lavage / Bike wash station F3
- Tapis / Carpets
- Activités d'été / Summer activities
- Activités à l'année / Year round activities
- Activités d'hiver / Winter activities

SERVICES SERVICES

- D5 Cabinet de kinésithérapie / Physiotherapist
- E4 Club des Piou Piou / Piou Piou' club
- D4 Casiers à ski / Ski lockers
- E5 Centre de bien-être / La Belle Vie / Wellness Center
- F4 Garderie des Mini-Pouss / Mini-Pouss' nursery
- D5 Mairie, agence postale, bibliothèque, défibrillateur / Town hall, post office, library, defibrillator
- D5 Musée / Museum
- D5 Office Notarial / Notary office
- D4 Pharmacie / Pharmacy
- E4 Salle polyvalente / Village hall
- B7 Tri postal / retrait de colis / Postal Sorting
- E6 Cabinet médical - Dr S. Girard / Medical practice - Dr S. Girard

